



CLASSIQUES
GARNIER

CUNIN (Muriel), « Avertissement », *Shakespeare et l'architecture. Nouvelles inventions pour bien bâtir et bien jouer*, p. 11-12

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5686-2.p.0006](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5686-2.p.0006)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2008. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT

Sauf indication contraire, l'édition anglaise utilisée pour les citations de Shakespeare est *The Complete Works* (The Oxford Shakespeare), Stanley Wells & Gary Taylor éd., Oxford, Clarendon Press, 1988. Pour la traduction française, nous avons utilisé l'édition des œuvres complètes publiée chez Robert Laffont (collection Bouquins), 1995-2002. La liste des traducteurs que nous citons se trouve ci-dessous.

L'édition du *De architectura* de Vitruve utilisée ici est celle de Claude Perrault (1684). Quand une autre édition est consultée, nous le signalons en note de bas de page.

Le traité d'architecture d'Alberti est désigné comme *L'Art d'édifier* quand nous renvoyons spécifiquement à la traduction de Pierre Caye et Françoise Choay (Paris, 2004). Sinon, il est désigné sous le titre générique *De re aedificatoria*.

La traduction des citations en anglais est systématiquement donnée en note de bas de page ou entre parenthèses, selon les cas. Quand aucune traduction publiée n'existe, c'est nous qui traduisons.

Lorsqu'il existe une traduction élisabéthaine d'une œuvre écrite dans une autre langue que l'anglais, nous signalons l'existence de cette traduction mais nous référons en priorité à la traduction française, s'il y en a une.

Les termes suivis de * sont définis dans le glossaire.

Les traducteurs des pièces de Shakespeare citées sont les suivants : Victor Bourgy (*Cymbeline*, *1-2-3 Henry VI*, *Romeo and Juliet*, *The Tempest*, *Timon of Athens*, *Twelfth Night*), Robert Ellrodt (poèmes et sonnets), Michel Grivelet (*Antony and Cleopatra*, *Hamlet*, *2 Henry IV*, *The Two Gentlemen of Verona*), Louis Lecocq (*Julius Caesar*, *Coriolanus*), Jean Malaplate (*Love's Labour's Lost*, *A Midsummer Night's Dream*, *Richard III*), Silvère Monod (*Much Ado About Nothing*), Gilles Monsarrat (*All's Well That Ends Well*, *1 Henry IV*, *King Lear*, *The Winter's Tale*), Jean-Claude Sallé (*The Comedy of Errors*, *Henry V*, *Macbeth*), Pierre Spriet (*Henry VIII*, *The Merchant*

of Venice), Pierre Spriet et Gilles Monsarrat (*Troilus and Cressida*),
Léone Teyssandier (*The Merry Wives of Windsor*, *Othello*, *Pericles*,
Richard II, *Titus Andronicus*).